



Australia's  
Global  
University



# ARTS3454

## Chinese English Interpreting

Semester Two // 2018

## Course Overview

### Staff Contact Details

#### Convenors

Name	Email	Availability	Location	Phone
Yingli Sun	yingli.sun@unsw.edu.au	Mon 1-2 pm or by appointment	Morven Brown 255	93852815

### School Contact Information

School of Humanities and Languages

Location: School Office, Morven Brown Building, Level 2, 258

Opening Hours: Monday - Friday, 9am - 5pm

Phone: +61 2 9385 1681

Fax: +61 2 9385 8705

Email: [hal@unsw.edu.au](mailto:hal@unsw.edu.au)

### Attendance Requirements

A student is expected to attend all class contact hours for a face-to-face (F2F) or blended course and complete all activities for a blended or fully online course.

A student who arrives more than 15 minutes late may be penalised for non-attendance. If such a penalty is imposed, the student must be informed verbally at the end of class and advised in writing within 24 hours.

If a student experiences illness, misadventure or other occurrence that makes absence from a class/activity unavoidable, or expects to be absent from a forthcoming class/activity, they should seek permission from the Course Authority, and where applicable, their request should be accompanied by an original or certified copy of a medical certificate or other form of appropriate evidence.

A Course Authority may excuse a student from classes or activities for up to one month. However, they may assign additional and/or alternative tasks to ensure compliance. A Course Authority considering the granting of absence must be satisfied a student will still be able to meet the course's learning outcomes and/or volume of learning. A student seeking approval to be absent for more than one month must apply in writing to the Dean and provide all original or certified supporting documentation.

For more information about the attendance protocols in the Faculty of Arts and Social Sciences: <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

### Academic Information

For essential student information relating to: requests for extension; review of marks; occupational health and safety; examination procedures; special consideration in the event of illness or misadventure; student equity and disability; and other essential academic information, see <https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## **Course Details**

### **Credit Points 6**

### **Summary of the Course**

Subject Area: *Chinese Studies*

This course introduces you to recent interpreting theories and methodologies. You will learn how to interpret between English and Chinese, using different interpreting techniques. You will acquire linguistic and cultural abilities required for consecutive interpreting and effective cross-language/culture communication in a range of dynamic contexts. You will develop and hone your skills in tackling different styles of interpreting through various hands-on interpreting exercises.

### **At the conclusion of this course the student will be able to**

1. Identify theoretical issues including interpreting approaches and styles, ethics of professional interpreters and 'norms' and models of interpreting
2. Assess new methodologies and techniques available for English and Chinese interpreting
3. Demonstrate competence in and basic skills and techniques of consecutive interpreting and public speaking
4. Interpret in a range of paraprofessional situations: social dialogues, community service dialogues, trade dialogues and conference speeches
5. Interpret selected representative texts from English into Chinese and Chinese into English

### **Teaching Strategies**

The course is taught by way of two-hour lecture and one-hour tutorial weekly. The lectures introduce current interpreting theories, methodologies and techniques which are explored in specialised course readings. The tutorials provide a hands-on opportunity to put interpreting theories and techniques into practice. You will develop and polish your skills in interpreting different styled texts through various interpreting exercises. Teamwork and peer learning are emphasised in the tutorials.

## Assessment

As stated in the Course Overview, students in this course are expected to attend all classes and complete all activities. Attendance will be taken by the instructor at each lecture and tutorial, and records will be kept by the convenor. Students who fail to attend at least 80% of lectures and tutorials may be refused final assessment. The final assessment for attendance purposes is identified in the "Assessment" section of the Course Overview.

### Assessment Tasks

Assessment task	Weight	Due Date	Student Learning Outcomes Assessed
Interpreting assignments	20%	Interpreting assignment 1 due in week 4 (13/08/2018); Interpreting assignment 2 due in week 9 (17/09/2018).	3,4,5
Interpreting tests	40%	Mid-term test due in week 7 (03/09/2018); Final test due in week 13 (22/10/2018).	1,3,4,5
Interpreting research project	40%	Interpreting portfolio due in week 13 (26/10/2018); Presentation/role play due in week 11 (08/10/2018), week 12 (15/10/2018) or week 13 (22/10/2018).	1,2,3,4

### Assessment Details

#### Assessment 1: Interpreting assignments

**Start date:** Not Applicable

**Details:** Students complete 2 interpreting assignments (ca. 30 minutes each). Feedback via individual comments and in-class discussion.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

#### Assessment 2: Interpreting tests

**Start date:** Not Applicable

**Details:** Students complete a mid-term test (20%) and a final test (20%). The mid-term test consists of 20 multiple choice questions (weighting 50%) and 2 interpreting tasks of approx. 300-400 words/characters each (weighting 50%). Feedback via individual comments and in-class discussion. The final test includes 40 vocabulary questions (weighting 20%) and 2 interpreting tasks of approx. 600-700 words/characters each (weighting 80%). Students receive a mark and can consult the lecturer for further feedback. This is the final assessment for attendance purposes.

**Turnitin setting:** This is not a Turnitin assignment

**Assessment 3: Interpreting research project**

**Start date:** Not Applicable

**Details:** Students prepare an interpreting portfolio (20%) and an individual presentation/a group role play (20%). The portfolio consists of a vocabulary bank for 1-2 interpreting situation (s) and a reflective diary based on students' own linguistic knowledge, field of specialty/interest and/or interpreting experiences. Students complete an individual presentation or a group role play on topics or interpreting situations given. Feedback via individual comments and peer feedback.

## Submission of Assessment Tasks

Students are expected to put their names and student numbers on every page of their assignments.

## Turnitin Submission

If you encounter a problem when attempting to submit your assignment through Turnitin, please telephone External Support on 9385 3331 or email them on [externalteltsupport@unsw.edu.au](mailto:externalteltsupport@unsw.edu.au). Support hours are 8:00am – 10:00pm on weekdays and 9:00am – 5:00pm on weekends (365 days a year). If you are unable to submit your assignment due to a fault with Turnitin you may apply for an extension, but you must retain your ticket number from External Support (along with any other relevant documents) to include as evidence to support your extension application. If you email External Support you will automatically receive a ticket number, but if you telephone you will need to specifically ask for one. Turnitin also provides updates on their system status on Twitter.

Generally, assessment tasks must be submitted electronically via either Turnitin or a Moodle assignment. In instances where this is not possible, it will be stated on your course's Moodle site with alternative submission details.

## Late Assessment Penalties

Students are responsible for the submission of assessment tasks by the required dates and times. Depending on the extent of delay in the submission of an assessment task past the due date and time, one of the following late penalties will apply unless special consideration or a blanket extension due to a technical outage is granted. For the purpose of late penalty calculation, a 'day' is deemed to be each 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline for submission.

- **Work submitted less than 10 days after the stipulated deadline** is subject to a deduction of 5% of the total awardable mark from the mark that would have been achieved if not for the penalty for every day past the stipulated deadline for submission. That is, a student who submits an assignment with a stipulated deadline of 4:00pm on 13 May 2016 at 4:10pm on 14 May 2016 will incur a deduction of 10%.

### ***Task with a non-percentage mark***

If the task is marked out of 25, then late submission will attract a penalty of a deduction of 1.25 from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The total possible mark for the essay is 25. The essay receives a mark of 17. The student's mark is therefore  $17 - [25 (0.05 \times 3)] = 13.25$

### ***Task with a percentage mark***

If the task is marked out of 100%, then late submission will attract a penalty of a deduction of 5% from the mark awarded to the student for every 24-hour period (or part thereof) past the stipulated deadline.

*Example:* A student submits an essay 48 hours and 10 minutes after the stipulated deadline. The essay is marked out of 100%. The essay receives a mark of 68. The student's mark is therefore  $68 - 15 = 53$

- **Work submitted 10 to 19 days after the stipulated deadline** will be assessed and feedback provided but a mark of zero will be recorded. If the work would have received a pass mark but for the lateness and the work is a compulsory course component (hurdle requirement), a student will be deemed to have met that requirement;
- **Work submitted 20 or more days after the stipulated deadline** will not be accepted for assessment and will receive no feedback, mark or grade. If the assessment task is a compulsory component of the course a student will receive an Unsatisfactory Fail (UF) grade as a result of unsatisfactory performance in an essential component of the course.

This information is also available at:

<https://www.arts.unsw.edu.au/current-students/academic-information/protocols-guidelines/>

## Special Consideration Applications

You can apply for special consideration when illness or other circumstances interfere with your assessment performance.

Sickness, misadventure or other circumstances beyond your control may:

- \* Prevent you from completing a course requirement,
- \* Keep you from attending an assessable activity,
- \* Stop you submitting assessable work for a course,
- \* Significantly affect your performance in assessable work, be it a formal end-of-semester examination, a class test, a laboratory test, a seminar presentation or any other form of assessment.

For further details in relation to Special Consideration including "When to Apply", "How to Apply" and "Supporting Documentation" please refer to the Special Consideration webstie:

<https://student.unsw.edu.au/special-consideration>



## Academic Honesty and Plagiarism

Plagiarism is using the words or ideas of others and presenting them as your own. It can take many forms, from deliberate cheating to accidentally copying from a source without acknowledgement.

UNSW groups plagiarism into the following categories:

**Copying:** using the same or very similar words to the original text or idea without acknowledging the source or using quotation marks. This also applies to images, art and design projects, as well as presentations where someone presents another's ideas or words without credit.

**Inappropriate paraphrasing:** Changing a few words and phrases while mostly retaining the original structure and/or progression of ideas of the original, and information without acknowledgement. This also applies in presentations where someone paraphrases another's ideas or words without credit and to piecing together quotes and paraphrases into a new whole, without appropriate referencing.

**Collusion:** working with others but passing off the work as a person's individual work. Collusion also includes providing your work to another student before the due date, or for the purpose of them plagiarising at any time, paying another person to perform an academic task, stealing or acquiring another person's academic work and copying it, offering to complete another person's work or seeking payment for completing academic work.

**Inappropriate citation:** Citing sources which have not been read, without acknowledging the "secondary" source from which knowledge of them has been obtained.

**Duplication ("self-plagiarism"):** submitting your own work, in whole or in part, where it has previously been prepared or submitted for another assessment or course at UNSW or another university.

Correct referencing practices:

- Paraphrasing, summarising, essay writing and time management
- Appropriate use of and attribution for a range of materials including text, images, formulae and concepts.

Individual assistance is available on request from The Learning Centre (<http://www.lc.unsw.edu.au/>). Students are also reminded that careful time management is an important part of study and one of the identified causes of plagiarism is poor time management. Students should allow sufficient time for research, drafting and proper referencing of sources in preparing all assessment items.

UNSW Library also has the ELISE tool available to assist you with your study at UNSW. ELISE is designed to introduce new students to studying at UNSW but it can also be a great refresher during your study.

Completing the ELISE tutorial and quiz will enable you to:

- analyse topics, plan responses and organise research for academic writing and other assessment tasks
- effectively and efficiently find appropriate information sources and evaluate relevance to your needs
- use and manage information effectively to accomplish a specific purpose
- better manage your time

- understand your rights and responsibilities as a student at UNSW
- be aware of plagiarism, copyright, UNSW Student Code of Conduct and Acceptable Use of UNSW ICT Resources Policy
- be aware of the standards of behaviour expected of everyone in the UNSW community
- locate services and information about UNSW and UNSW Library

Some of these areas will be familiar to you, others will be new. Gaining a solid understanding of all the related aspects of ELISE will help you make the most of your studies at UNSW.

(<http://subjectguides.library.unsw.edu.au/elise/aboutelise>)

# Course Schedule

[View class timetable](#)

## Timetable

Date	Type	Content
Week 1: 23 July - 29 July	Topic	Induction and Introduction
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Overview of the course</li> <li>• Introduction to interpreting</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Getting to know each other</li> <li>• Interpreting tasks and expected outcome</li> </ul>
Week 2: 30 July - 5 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques 1-Active listening and deverbalsation</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 1-active listening and deverbalsation</li> </ul>
Week 3: 6 August - 12 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques 2-public speaking and delivery skills</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 2-Sight interpreting and dialogue interpreting</li> </ul>
Week 4: 13 August - 19 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques 3-note-taking (I)</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 3-Sight interpreting and dialogue interpreting</li> <li>• <b>Translation Assignment 1</b></li> </ul>
Week 5: 20 August - 26 August	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting Theories and techniques 4-Note-taking (II)</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 4-dialogue interpreting and speech interpreting</li> </ul>
Week 6: 27 August - 2 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques 5-Interpreting numbers</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 5- Dialogue interpreting and speech interpreting</li> </ul>
Week 7: 3 September - 9 September	Topic	Revision and Mid-term Test
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revision</li> <li>• Instructions on presentation/role play</li> <li>• <b>Mid-term Test Part I</b></li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Mid-term Test Part II</b></li> </ul>
Week 8: 10 September - 16 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques</li> </ul>

		6-Interpreting idioms
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 6-dialogue and speech interpreting</li> </ul>
Week 9: 17 September - 23 September	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting Theories and Techniques</li> <li>7-Professionalism and ethics</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 7-dialogue interpreting and speech interpreting</li> <li>• <b>Interpreting Assignment 2</b></li> </ul>
Break: 24 September - 30 September		
Week 10: 1 October - 7 October	Topic	<b>No class in week 10 (1 October) due to public holiday.</b>
Week 11: 8 October - 14 October	Topic	Interpreting Theories and Techniques
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting theories and techniques</li> <li>8-Dealing with errors etc</li> <li>• Presentation/role play 1</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercise 8-sight interpreting and dialogue interpreting</li> </ul>
Week 12: 15 October - 21 October	Topic	Revision & Presentation/role play
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Revision</li> <li>• Presentation/role play 2</li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpreting exercises 9-dialogue interpreting and speech interpreting</li> </ul>
Week 13: 22 October - 28 October	Topic	Presentation & Final Test
	Lecture	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentation/role play 3</li> <li>• <b>Final Test Part I</b></li> </ul>
	Tutorial	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Final Test Part II</b></li> </ul>

## **Resources**

### **Prescribed Resources**

All reading materials are available in Moodle.

### **Recommended Resources**

- Website – <http://www.erudit.org/en/revue/meta/>
- Website – <http://www.naati.com.au/>

### **Course Evaluation and Development**

This course will be formally evaluated through MyExperience.

### **Image Credit**

Photo by [Sebas Ribas](#) on [Unsplash](#)

### **CRICOS**

CRICOS Provider Code: 00098G